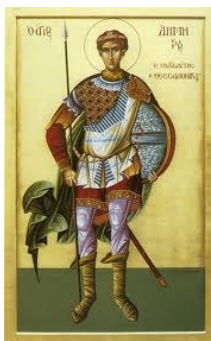


**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРИЯ**

**Неділя
Всіх Святих**



**UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS**

**Sunday
of All Saints**

Всіх Святих



У першу неділю після П'ятидесятниці (сходження Святого Духа на першу громаду вірних) Свята Православна Церква відзначає неділю Всіх Святих. Цього дня особливо згадуємо Пресвяту Богородицю, апостолів, пророків, мучеників, ісповідників, святителів, преподобних, праведних, Христа ради юродивих, чоловіків і жінок, відомих світові або відомих лише Богові, тих хто прилучився до хору святих від часу Адама, і тих хто прилучиться до часу кінця світу.

День Всіх Святих можна назвати днем пам'яті "невідомого святого", за аналогією з пам'яттю "невідомого солдата". Святі подібні до нас у всьому. Вони були там, де ми зараз є, вони зараз там, де ми сподіваємося бути колись. Християни перших століть вшановували пам'ять убитих за віру на місці мучеництва. На початку четвертого століття з'явилася практика дроблення мощів. Сусідні єпархії почали обмінюватися часточками святих останків і, відповідно, святами на честь мучеників. Зокрема, свідчення про це знаходимо в запрошенні св. Василя Великого до єпископів провінції Понту. Водночас Церква почала об'єднувати дні пам'яті мучеників, що загинули одного дня.

Під час гонінь Діоклетіана число мучеників значно перевищило кількість днів року, що унеможливило призначення окремого дня пам'яті для кожного святого. Тому, бажаючи вшанувати кожного святого, Церква призначила для цього один спільний день. Перше зафіксоване свідчення цього бачимо в Антіохії, де святі вшановувалися наступної неділі після П'ятидесятниці. Також згадки про таке вшанування бачимо у св. Єфрема Сирина та в 74-ій проповіді св. Іоана Золотоустого. Паралельно відбувалося становлення літургійного календаря. Кількість святих зростає після встановлення процесу канонізації.

№. 26 27-го ЧЕРВНЯ

2021

JUNE 27 №. 26

All Saints



The first Sunday after the Feast of Holy Pentecost is observed by the Orthodox Church as the Sunday of All Saints. This day has been designated as a commemoration of all of the Saints, all the Righteous, the Prophets, Apostles, Martyrs, Confessors, Shepherds, Teachers, and Holy Monastics, both men and women alike, known and unknown, who have been added to the choirs of the Saints and shall be added, from the time of Adam until the end of the world, who have been perfected in piety and have glorified God by their holy lives. Honoring the friends of God with much reverence, the Prophet-King David says, "But to me, exceedingly honorable are Thy friends, O Lord" (Ps. 138:16).

And the Apostle Paul, recounting the achievements of the Saints, and setting forth their memorial as an example that we might turn away from earthly things and from sin, and emulate their patience and courage in the struggles for virtue, says, "Wherefore seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every burden, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us" (Heb. 12:1). This commemoration began as the Sunday (Synaxis) of All Martyrs; to them were added all the ranks of Saints who bore witness (the meaning of "Martyr" in Greek) to Christ in manifold ways, even if occasion did not require the shedding of their blood. Therefore, guided by the teaching of the Divine Scriptures and Apostolic Tradition, we honor all the Saints, the friends of God, for they are keepers of God's commandments, shining examples of virtue, and benefactors of mankind.

Of course, we honor the known Saints especially on their own day of the year, as is evident in the Menologion. But since many Saints are unknown, and their number has increased with time, and will continue to increase until the end of time, the Church has appointed that once a year a common commemoration be made of all the Saints. This is the feast that we celebrate today. It is the harvest of the coming of the Holy Spirit into the world; it is the "much fruit" brought forth by that "Grain of wheat that fell into the earth and died" (John 12:24); it is the glorification of the Saints as "the foundation of the Church, the perfection of the Gospel, they who fulfilled in deed the sayings of the Savior" (Sunday of All Saints, Doxastikon of Vespers).

In this celebration, then, we reverently honor and call blessed all the Righteous, the Prophets, Apostles, Martyrs, Confessors, Shepherds, Teachers, and Holy Monastics, both men and women alike, known and unknown, who have been added to the choirs of the Saints and shall be added, from the time of Adam until the end of the world, who have been perfected in piety and have glorified God by their holy lives. All these, as well as the orders of the Angels, and especially our most holy Lady and Queen, the Ever-virgin Theotokos Mary, do we honor on this day, setting their life before us as an example of virtue, and entreating them to intercede in our behalf with God, Whose grace and boundless mercy be with us all.

АПОСТОЛ

З Послання до Євреїв св. Апостола Павла читання.

(р. 11, в. 33 – 12:2)

Браття: Що вірою царства побивали, правду чинили, одержували обітниці, пащі левам загороджували,

силу огненну гасили, утікали від вістря меча, зміцнялись від слабости, хоробрі були на війні, обертали в розтіч полки чужоземців; жінки діставали померлих своїх із воскресіння; а інші бували скатовані, не прийнявши визволення, щоб отримати краще воскресіння;

а інші дізнали наруги та рани, а також кайдани й в'язниці. Камінням побиті бували, допитувані, перепилювані, умирали, зарубані мечем, тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, засумовані, витерпілі.

Ті, що світ не вартий був їх, тинялися по пустинях та горах, і по печерах та проваллях земних.

І всі вони, одержавши засвідчення вірою, обітниці не прийняли, бо Бог передбачив щось краще про нас, щоб вони не без нас досконалість одержали.

Тож і ми, мавши навколо себе велику таку хмару свідків, скиньмо всякий тягар та гріх, що обплутує нас, та й біжим з терпеливістю до боротьби, яка перед нами,

дивлячись на Ісуса, на Начальника й Виконавця віри, що замість радості, яка була перед Ним, перетерпів хреста, не звертавши уваги на сором, і сів по правиці престолу Божого.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матвія Святого Євангелія читання.

(р. 10, в. 32 – 33, 37 – 38; 19: 27 - 30)

Отже, кожного, хто Мене визнає перед людьми, того перед Небесним Отцем Моїм визнаю й Я.

Хто ж Мене відцурається перед людьми, того й Я відцураюся перед Небесним Отцем Моїм.

Хто більш, як Мене, любить батька чи матір, той Мене недостойний. І хто більш, як Мене, любить сина чи дочку, той Мене недостойний.

Тоді відізвався Петро та до Нього сказав: От усе ми покинули, та й пішли за Тобою слідом; що ж нам буде за це?

А Ісус відказав їм: Поправді кажу вам, що коли, при відновленні світу, Син Людський засяде на престолі слави Своєї, тоді сядете й ви, що за Мною пішли, на дванадцять престолів, щоб судити дванадцять племен Ізраїлевих.

І кожен, хто за Ймення Моє кине дім, чи братів, чи сестер, або батька, чи матір, чи діти, чи землі, той багатократно одержить і успадкує вічне життя.

І багато-хто з перших останніми стануть, а останні першими.

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Hebrews.

(c. 11, v. 33 – 12:2)

Brethren: Who through faith subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,

quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, became valiant in battle, turned to flight the armies of the aliens.

Women received their dead raised to life again. Others were tortured, not accepting deliverance, that they might obtain a better resurrection.

Still others had trial of mockings and scourgings, yes, and of chains and imprisonment.

They were stoned, they were sawn in two, were tempted, were slain with the sword. They wandered about in sheepskins and goatskins, being destitute, afflicted, tormented—

of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, *in* dens and caves of the earth.

And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise,

God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us.

Therefore we also, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which so easily ensnares *us*, and let us run with endurance the race that is set before us,

looking unto Jesus, the author and finisher of *our* faith, who for the joy that was set before Him endured the cross, despising the shame, and has sat down at the right hand of the throne of God.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 10, v. 32 – 33, 37 – 38; 19: 27 - 30)

“Therefore whoever confesses Me before men, him I will also confess before My Father who is in heaven.

But whoever denies Me before men, him I will also deny before My Father who is in heaven.

He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me.

And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.

Then Peter answered and said to Him, “See, we have left all and followed You. Therefore what shall we have?”

So Jesus said to them, “Assuredly I say to you, that in the regeneration, when the Son of Man sits on the throne of His glory, you who have followed Me will also sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

And everyone who has left houses or brothers or sisters or father or mother or wife or children or lands, for My name’s sake, shall receive a hundredfold, and inherit eternal life.

But many *who are* first will be last, and the last first.



ЧЕРВЕНЬ

27 Початок Посту Петрівки

ЛИПЕНЬ

4 Всіх Святих Землі Української

7 Різдво св. Івана Хрестителя

11 3-тя Неділя по П'ятидесятниці

12 Свв. Петра і Павла

18 4-та Неділя по П'ятидесятниці

24 Св. Ольги

25 5-та Неділя по П'ятидесятниці

28 св. Рівноап. Володимира

СЕРПЕНЬ

1 6-та Неділя по П'ятидесятниці

8 7-ма Неділя по П'ятидесятниці

14 Початок Посту Спасівки

15 8-ма Неділя по П'ятидесятниці

19 Преображення нашого Господа

22 9-та Неділя по П'ятидесятниці

28 Успіння Пресвятої Богородиці

29 10-та Неділя по П'ятидесятниці

JUNE

Apostles Fast Begins

JULY

All Saints of Ukraine

Nativity of St. John the Baptist

3rd Sunday after Pentecost

Sts. Peter & Paul

4th Sunday after Pentecost

St. Olha

5th Sunday after Pentecost

St. Volodymyr

AUGUST

6th Sunday after Pentecost

7th Sunday after Pentecost

Dormition Fast Begins

8th Sunday after Pentecost

Transfiguration of Our Lord

9th Sunday after Pentecost

Dormition of the Theotokos

10th Sunday after Pentecost

Всі відправи!

Пряма трансляція 10:00 ранку

All services!

Live streamed 10:00 am

The Church is Open!

We are happy to let you know that St. Demetrius is again open to the public.

This means that in order to attend any Liturgy you must follow the same registration procedures as before. Also, when in or around the church, all precautions must still be maintained, wearing of masks and maintaining social distancing.

Please register your request to attend with our Office Manager Halyna by email or phone no later than Friday noon for the upcoming Sunday. At present, maximum attendance allowed will be limited to 25 people.

Entrance to the church will be through the west double-oak-doors. Follow the prescribed flow through to the lounge where you can complete your registration, purchase your candles, and then enter the church. When the Liturgy is over, please leave via the main church doors.

Holy Confession and Communion will be made available to those who will be present in church and on time. The General Confession prayer will be read starting at 9:35 am.

Церква Відкрита!

Ми раді повідомити вам, що Собор св. Димитрія є відкритий для публіки.

Це означає, що для відвідування будь-якої Літургії ви повинні дотримуватися тих самих процедур реєстрації, що й раніше. Крім того, перебуваючи в церкві або навколо неї, слід виконувати всі запобіжні заходи, носити маски та дотримуватися соціальної дистанції.

Для відвідування Літургії просимо реєструватися у нашого менеджера офісу Галини електронною поштою або телефоном. Це має бути зроблено не пізніше п'ятниці опівдні перед найближчою неділею. На цей час максимально дозволена кількість відвідувачів обмежена до 25 осіб.

Вхід до церкви через західні подвійні дубові двері. Прямуйте за встановленим потоком людей до світлиці, де ви можете закінчити реєстрацію, придбати свічки та увійти до церкви. Після закінчення Літургії просимо виходити через головні двері церкви.

Свята Сповідь та Причастя будуть доступні тим, хто прийде до церкви вчасно. Молитва загальної Сповіді буде прочитана з 9:35 ранку.